

A person in a dark blue t-shirt and jeans stands holding a book in their left hand and a large white umbrella in their right. The umbrella's canopy is decorated with a tropical landscape of palm trees and a beach. Numerous black letters of various fonts are scattered across the umbrella and the surrounding yellow background, appearing to fall from above. In the upper part of the image, there are several pieces of torn paper or fabric with the same tropical pattern, floating against a bright yellow background.

la meec  
et l'Abbaye des Prémontrés  
présentent

# La mousson

écrire le théâtre d'aujourd'hui

# d'été

du 23 au 29  
août 2018

université d'été  
européenne

rencontres  
théâtrales  
internationales

à l'Abbaye  
des Prémontrés  
Pont-à-Mousson  
Lorraine

03 83 81 20 22  
[www.meec.org](http://www.meec.org)

# édito

Jusqu'où l'être humain est-il prêt à aller quand il s'agit de sa survie ou de sa liberté ? Il semble que sur ces sujets il y ait consensus. Mais quand il est question de dignité, de quoi est-il capable pour la sauvegarder ?

La Mousson d'été vous invite à repenser cette question de dignité. Elle est affaire de culture et de contexte. Qu'en est-il de notre dignité lorsqu'on accepte de s'enfermer dans la calle d'un rafiot pour sauver sa peau, lorsqu'on vous expose sur la toile dans l'humiliation, ou tout simplement quand du jour au lendemain on se retrouve sans rien ?

Au moment où l'Europe est en train de subir les relents de son histoire et semble quelquefois trembler sur ses bases, nous allons réunir une myriade d'auteurs à Pont-à-Mousson au cœur du Grand Est, pour faire émerger un peu de conscience et de sang-froid en cette fin d'été, loin des sirènes alarmistes qui se nourrissent de notre peur.

La parole de l'artiste, même si elle ne résout rien, nous rassemble dans notre volonté de ne pas nous laisser submerger par la peur de l'autre. En effet, à cause de cette angoisse alimentée par le populisme, nous devons nous sentir concernés par toutes ces paroles venues d'Europe car elles interrogent notre perception de la tolérance. Qu'est-ce que le vivre ensemble ? Et comment se définit la dignité humaine au-delà de nos frontières ?

Alors à l'abbaye des Prémontrés, au carrefour de l'Europe, la Mousson d'été propose une oasis spatio-temporelle, pour prendre le temps de comprendre et de ne plus avoir peur. Et grâce aux mots de l'artiste, nous allons chercher comment nous rassembler, dépasser nos différences et retrouver une dignité, ensemble.

**Michel Didym**

## en compagnie des auteurs

Emanuele Aldrovandi (Italie), Philippe Claudel (France), David Clavel (France), Dimítris Dimitriádis (Grèce), Werner Fritsch (Allemagne), Geir Gulliksen (Norvège), Pascale Henry (France), Ella Hickson (Angleterre), Anja Hilling (Allemagne), Josep Maria Miró (Catalogne), Stefano Massini (Italie), Lola Molina (France), José Padilla (Espagne), Volker Schmidt (Autriche), Gwendoline Soublin (France), Marion Vincent (France), Naomi Wallace (USA), Clémence Weill (France)

## en compagnie des traducteurs

Jean-Claude Berutti, Silvia Berutti-Ronelt, Olivier Favier, Laurent Gallardo, Nicolas Gessner, Dominique Hollier, Victoria Mariani, Federica Martucci, Pascal Paul-Harang, Pietro Pizzuti, Marianne Ségol-Samoy, Michel Volkovitch

## en compagnie des acteurs, musiciens et metteurs en scène

Quentin Baillot, Véronique Bellegarde, Éric Berger, Maël Besnard, Thomas Blanchard, Pierrick Bonjean, Jean-Thomas Bouillaguet, Ivica Buljan, Guy Cassiers, David Clavel, Marie-Sohna Condé, Manon Delage, Pascal Deux, Hannah Devin, Emmanuelle Devos, Michel Didym, Frédéric Fresson, Alain Fromager, Ramin Gray, Anne-Lise Heimberger, Pascale Henry, Jérôme Kircher, Éric Lehembre, Odja Llorca, Didier Manuel, Glenn Marausse, Catherine Matisse, Bénédicte Mbemba, Charlie Nelson, Johanna Nizard, Louise Orry-Diquiéro, Julie Pilod, Lélío Plotton, Bruno Ricci, Bertrand de Roffignac, Laurent Sauvage, Anne Suarez, Souleymane Sylla, Philippe Thibault, Yves Storper, Alexiane Torrès, Emeline Touron, Laurent Vacher, Julia Vidit, Vassia Zagar

## et aussi

Agences Tous Disques, Alex Rook, Aziyadé Baudouin-Talec, François Berreur, Dee Doo, Pascal Deux, Boris Didym, Éric Didym, Étienne C, Laurent Froment, Anaïs Heluin, Hoboken Division, Olivier Neveux, Jean-Pierre Ryngaert, Jean-Pierre Thibaudat, Théo Toussaint, Unzip

# calendrier

	jeudi 23	vendredi 24	samedi 25
9h30 12h30	-	ateliers de l'université d'été européenne	ateliers de l'université d'été européenne <b>11h et 17h15</b> spectacle de rue <b>Hémilogue</b>
14h	-	<b>Pig boy</b> de Gwendoline Soublin dir. Laurent vacher	<b>Les tout terrain</b> de Volker Schmidt dir. Julia Vidity
16h	-	conversation <b>L'exercice de traduction</b>	conversation <b>Le prisme du politique</b>
18h	inauguration vernissage <b>Portraits d'auteurs en Mousson d'été 2017</b>	<b>Nostalgie 2175</b> de Anja Hilling dir. Véronique Bellegarde	<b>Philoxenia</b> de Clémence Weill dir. Eric Lehembre à l' <b>Espace Saint-Laurent</b>
19h	<b>The love restaurant</b> de Lasha Bougadzé dir. Michel Didym	-	-
20h45	<b>7 minutes</b> de Stefano Massini dir. Michel Didym	spectacle <b>Seasonal affective disorder</b> de Lola Molina mise en scène Léo Plotton <b>au Centre Culturel Pablo Picasso</b>	<b>La brèche</b> de Naomi Wallace dir. Pascal Deux France Culture
22h30	<b>Les chroniques de Peter Sanchidrián :</b> <b>Un petit bout</b> de José Padilla dir. Véronique Bellegarde	<b>Nico - Sphinx de glace</b> de Werner Fritsch dir. Michel Didym	<b>Impromptus</b> Davide Carnevali et Joseph Danan
suivi de...	<b>DJ set</b> Agences Tous Disques	<b>DJ set</b> Alex Rook	<b>DJ set</b> Ben Unzip

	dimanche 26	lundi 27	mardi 28
9h30 12h30	ateliers de l'université d'été européenne  <b>11h et 17h15</b> spectacle de rue <b>Hémilogue</b>	ateliers de l'université d'été européenne	ateliers de l'université d'été européenne
14h	<b>Présence(s)</b> de Pascale Henry dir. Pascale Henry	<b>Un corps</b> de Geir Gulliksen dir. Jean-Thomas Bouillaguet	<b>14h30</b> <b>Ton plus extrême désir</b> de Dimitris Dimitriádis dir. Véronique Bellegarde
16h	conversation <b>Mettre en lecture, mettre en espace</b>	conversation <b>La dispute</b>	-
18h	<b>Excusez-nous si nous ne sommes pas morts en mer</b> de Emanuele Aldrovandi dir. Ivica Buljan	<b>La traversée</b> de Josep Maria Miro dir. Laurent Vacher	<b>Les chroniques de Peter Sanchidrián : 12 vœux</b> de José Padilla dir. Michel Didym
19h	-	-	-
20h45	<b>L'autrice</b> de Ella Hickson dir. Ramin Gray	spectacle <b>La petite fille de Monsieur Linh</b> de Philippe Claudel mise en scène Guy Cassiers <b>à l'Espace Montrichard</b>	<b>L'heure bleue</b> de David Clavel dir. David Clavel
22h30	<b>Les chroniques de Peter Sanchidrián : Une flamme</b> de José Padilla dir. Michel Didym	concert HOboken Division	concert The Mousson orchestra
suivi de...	<b>DJ set</b> Dee Doo	<b>DJ set</b> Théo Toussaint	<b>DJ set</b> Étienne C

# L'Université d'été européenne de la mousson d'été

du 24 au 28 août 2018 de 9h30 à 12h30

direction pédagogique **Jean-Pierre Ryngaert**  
assisté de **Aziyadé Baudouin-Talec**  
ateliers animés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion,**  
**Pascale Henry, Davide Carnevali** et **Jean-Pierre Ryngaert**

L'Université d'été fondée par Michel Didym est un dispositif pédagogique greffé sur la Mousson d'été. Sous forme d'ateliers matinaux, cette formation offre à 75 personnes, venues de toute l'Europe, la possibilité d'une formation in situ, de se trouver dans ce carrefour de l'écriture théâtrale et d'en devenir acteur. Dans un espace convivial, elle favorise les échanges, les rencontres, les découvertes. Elle donne l'occasion à des étudiants, des enseignants, des artistes et des professionnels du secteur culturel français et européen de se former aux spécificités de l'écriture théâtrale. Elle permet de rencontrer les artistes qui font la création d'aujourd'hui.

**Jean-Pierre Ryngaert** est professeur émérite à l'Université Sorbonne-Nouvelle-Paris 3. Il enseigne la dramaturgie à l'ERAC, École Régionale d'Acteurs de Cannes et Marseille anime l'Université d'été de la Mousson d'été. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. Son dernier livre, avec Julie Sermon : ***Théâtres du XXI<sup>e</sup> siècle : commencements*** est édité chez Armand Colin, 2012. Sa dernière mise en scène, ***J'irai dehors*** de Didier Delahais, Bordeaux, Glob théâtre et Editions Moires (Janvier 2017).

**Joseph Danan** est auteur dramatique et professeur à l'Institut d'études théâtrales (Sorbonne-Nouvelle-Paris 3). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il a longtemps collaboré comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles, ***Roaming Monde*** (La Mousson d'été, 2005) et ***Police Machine*** (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publications : ***Entre théâtre et performance : la question du texte*** (Actes Sud - Papiers), ***Le Théâtre des papas*** (Actes Sud - Papiers, collection Heyoka jeunesse). ***La Vie obscure*** (Éditions du Paquebot), ***Lendemain, feuilleton théâtral*** (publie.net) ; et, tout récemment : ***Absence et présence du texte théâtral*** (Actes Sud - Papiers) et ***Nouvelles de l'intérieur / Nouvelles de l'étranger*** (Éditions du Paquebot).

**Nathalie Fillion** est autrice, metteuse en scène, actrice de formation. En France, ses créations sont soutenues par divers centres dramatiques nationaux et théâtres de création. Depuis 2004 : ***Alex Legrand*** (L'Harmattan), ***Pling !, conte musical, À l'Ouest*** (Actes Sud Papiers), créé au Théâtre des Célestins-Lyon, ***Sacré Printemps ! concert théâtral, Leçon de choses, Must go on, pièce à danser*** (Lansman Editeur), créé à Montréal

en 2016, **Plus grand que moi** (Les Solitaires intempestifs) et en 2018 **Spirit, comédie occulte du siècle 21**, créé au Théâtre de l'Union, joué au Théâtre de la Manufacture de Nancy et au Théâtre du Nord Lille/Tourcoing. Traduits en de nombreuses langues, joués à l'étranger, ses textes sont repérés autant par le Royal Court Theatre de Londres que par la Comédie Française, qui lui passe commande d'une pièce courte en 2007, **Les Descendants** (l'Avant-Scène) et sélectionne **À l'Ouest** pour les lectures du Vieux Colombier en 2010. Elle aussi est l'autrice d'un livret, **Lady Godiva**, Opéra pour un flipper, créé à l'Ampithéâtre de l'Opéra Bastille. **Plus grand que moi** jouera au Festival Off d'Avignon 2018 et au Théâtre du Rond Point à Paris (avril 2019). Elle est membre de la Coopérative d'Écriture et artiste coopératrice au Théâtre de l'Union - CDN du Limousin.

**Pascale Henry** est autrice et metteuse en scène. Son parcours d'autrice s'inscrit dans une relation étroite à la scène où elle est d'abord comédienne puis où elle aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie Les Voisins du dessous (compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture en Rhône-Alpes) qu'elle engage dans un parcours qui se trame au frottement avec les singularités du monde d'aujourd'hui. Son travail a été accueilli dans des scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées ainsi qu'à l'international (Québec, Syrie, Bulgarie, Hongrie, Slovaquie...). Elle est artiste associée au CDN de Montluçon – Théâtre des Îlets. Elle a écrit une quinzaine de pièces dont, dernièrement, **À demain** (2013) – Théâtre de l'Aquarium et **Ce qui n'a pas de nom** (2015), les Nouvelles Subsistances - MC2. Sa nouvelle pièce **Présence(s)** sera créée en 2019 au CDN de Montluçon – Théâtre des Îlets.

**Davide Carnevali** est auteur, théoricien et metteur en scène. Il vit et travaille entre Berlin et Barcelone, où il a obtenu un doctorat en Théorie du Théâtre à l'Universitat Autònoma. Il enseigne actuellement au conservatoire Paolo Grassi de Milan, au conservatoire de ERT Emilia Romagna Teatri de Modena et au conservatoire Institut del Teatre de Barcelona. Il dirige des séminaires d'écriture dramatique et de théorie du théâtre. Depuis 2013 il fait partie du Comité de Dramaturgie du Teatre Nacional de Catalogne. En tant que dramaturge il s'est formé avec Laura Curino en Italie, et avec Carles Batlle à la Sala Beckett et l'Institut del Teatre de Barcelone. Il a ensuite approfondi ses études en Espagne et en Allemagne avec Martin Crimp, Biljana Srbljanovic, José Sanchis Sinisterra, Hans-Thies Lehmann, John von Düffel, Simon Stephens, Martin Heckmanns. Ses œuvres sont représentées dans divers festivals et saisons théâtrales internationaux et traduites en douze langues. Il est publié en France par Actes Sud Papiers. Il a reçu en Juin 2018 le prix Hystrio alla Drammaturgia pour sa trajectoire d'auteur.

coordination de l'Université d'été européenne :  
**Nicolas Ospelt** / [universitedelamousson@gmail.com](mailto:universitedelamousson@gmail.com) /  
tél. +33 03 83 81 20 22

# Fabulamundi. Playwriting Europe : Beyond Borders?

Au cours de cette Mousson d'été, plusieurs auteurs issus du projet « Fabulamundi. Playwriting Europe » seront présentés : **Emmanuele Aldrovendi, Werner Fritsch, Ella Hickson, Josep Maria Miró** et **Volker Schmidt**. Un atelier dramaturgique transversal (analyse de texte, lecture, mise en scène, jeu, etc.) sera également animé par l'auteur italien **Davide Carnevali**.

« **Fabulamundi. Playwriting Europe** » est un projet de coopération entre théâtres, festivals et instituts culturels de toute l'Europe, visant à créer une plate-forme de soutien à la dramaturgie contemporaine : renforcer les pratiques professionnelles, fournir aux auteurs des opportunités de création, ouvrir de nouveaux partenariats et améliorer la visibilité des écritures théâtrales.

Après deux cycles menés avec succès entre 2013 et 2016, Fabulamundi. Playwriting Europe a inauguré en 2017 un nouveau programme « **Beyond Borders?** », lauréat de l'appel à projets Creative Europe, visant à distinguer des initiatives culturelles portant les valeurs de coopération, d'entraide et d'excellence artistique.

La Mousson d'été - Maison Européenne des Écritures Contemporaines et Théâtre Ouvert - Centre National des Dramaturgies Contemporaines sont les deux co-organisateurs français du projet.

## **Fabulamundi. Playwriting Europe 2017-2020 c'est :**

- 120 auteurs sélectionnés par 16 pays participants
- 200 pièces traduites, soutenues et diffusées dans toute l'Europe
- La création d'un portail dédié et d'outils de développement (catalogue, publications, rencontres professionnelles, formation, études des publics)
- Un dispositif de mobilité entre pays participants permettant de multiples partenariats : résidences, rencontres, ateliers, actions culturelles...
- Un nouveau rendez-vous pour les écritures contemporaines : le Fabulamundi European Festival, qui se tiendra en 2020.

## **Les auteurs Fabulamundi soutenus par la France sont :**

**Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Magali Mougel, Pauline Peyrade, Alexandra Badea, Aurore Jacob, Lancelot Hamelin, Baptiste Amann, Guillaume Poix, Gérard Watkins**



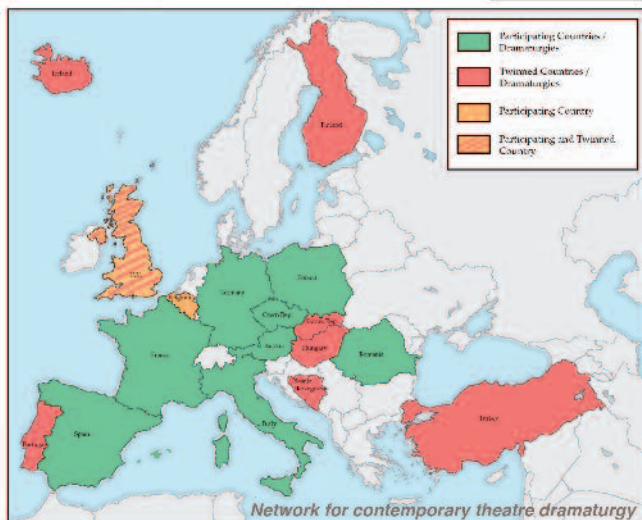
# Fabulamundi. Playwriting Europe

Italia • Austria • Belgium • Czech Republic  
France • Germany • Poland • Romania • Spain • UK

Playwriting Europe

Fabulamundi ↑

Beyond Borders?



# Télérama'

# culture

PARTOUT ET TOUTE L'ANNÉE,  
MON MAGAZINE, MON SITE, MON APPLI,  
MA SÉLECTION DE SORTIES, RÉSERVÉE AUX ABONNÉS SUR [sorties.telerama.fr](http://sorties.telerama.fr)

# jeudi 23 août

**18h – inauguration** du festival la Mousson d'été 2018  
et **vernissage** de *Portraits d'auteurs en Mousson d'été 2017*  
réalisation **Éric Didym**

**19h – lecture**

## **The love restaurant**

de **Lasha Bougadzé** (Géorgie), dirigée par **Michel Didym**,  
avec **Bruno Ricci**, **Yves Storper** et **Alexiane Torrès**

**20h45 – lecture**

## **7 minutes**

de **Stefano Massini** (Italie), texte traduit par **Pietro Pizzuti**,  
dirigée par **Michel Didym**, assisté de **Yves Storper**,  
avec **Marie-Sohna Condé**, **Odja Llorca**, **Catherine Matisse**,  
**Bénédicte Mbemba**, **Johanna Nizard**, **Louise Orry-Diquiéro**,  
**Julie Pilod**, **Bertrand de Roffignac**, **Alexiane Torrès**,  
**Émeline Touron** et **Julia Vedit**, musique **Philippe Thibault**

Blanche est déléguée du comité d'usine. Celle-ci doit parlementer avec les nouveaux propriétaires de son entreprise sur les conditions de reprise de leur lieu de travail. L'offre des dirigeants est sans appel : ils acceptent de ne pratiquer aucune réduction de personnel ni aucune diminution de salaire, mais à la seule condition que les deux cents ouvrières de l'usine renoncent à 7 de leurs 15 minutes de pause journalière. Après le soulagement et l'euphorie de ce sauvetage apparent, une réflexion apparaît néanmoins très vite : les ouvrières devront-elles ou non accepter cette offre de la nouvelle direction ?

**Stefano Massini** est né en 1975 à Florence, en Italie. Après des études de lettres classiques, il devient l'assistant du metteur en scène Luca Roconi au Piccolo Teatro de Milan. En 2005, il commence à écrire la première partie du *Trittico delle Gabbie* (Triptyque des Cages), un projet qu'il achève quatre ans plus tard. En 2007, il crée la pièce *Femme non-rééducable*, jouée dans tous les grands théâtres d'Europe et adaptée à l'écran en 2009 par Felipe Cappa.

*L'Arche est éditeur et agent théâtral du texte représenté.*

**22h30 – lecture**

## **Les chroniques de Peter Sanchidrián : Un petit bout**

de **José Padilla** (Espagne), texte traduit par **Victoria Mariani**,  
dirigée par **Véronique Bellegarde** avec **Quentin Baillot**,  
**Johanna Nizard** et **Julie Pilod**, musique **Vassia Zagar**

La fin du monde, c'est déjà ce soir ; mais détendez-vous. Peter Sanchidrián vous accueille dans sa navette intergalactique où vous pourrez profiter d'une fête éternelle qui vous délivrera du brasier planétaire, au milieu des clones, des cadavres ambulants, d'une patte de singe... Tout n'y sera qu'horreur, suspense, action, science-fiction, romance et fantastique. Trois de ces chroniques sont présentées pendant la Mousson d'été, chacune d'elles est l'occasion de dresser un portrait des relations humaines dans toute leur complexité et leur absurdité.

**José Padilla** est né à Santa Cruz de Tenerife en 1976. Titulaire d'une licence en art dramatique de la RESAD, il a reçu plusieurs prix, notamment pour sa pièce **Porno Casero**. Il collabore activement avec le Teatro Kamikaze de Madrid (Prix National de théâtre 2017).

*Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Texte publié en partenariat avec Acción Cultural Española, AC/E et édité aux Solitaires Intempestifs.*

**suivi de** – DJ set / **Agence Tous Disques**

## La mousson d'été propose aussi des rendez-vous insolites :

- les déjeuners avec un auteur
- les rendez-vous de la nuit avec un auteur

L'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un verre ou d'un repas avec les auteurs de la Mousson d'été. Les 24, 25, 26 et 27 août à 12h30 pour les déjeuners et vers 23h30 pour les rendez-vous de la nuit.

renseignez-vous au **03 83 81 20 22**

© Éric Didym



# vendredi 24 août

**9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne**  
dirigés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali** et **Jean-Pierre Ryngaert**

**14h** – lecture

## **Pig Boy 1986-2358**

de **Gwendoline Soublin** (France), dirigée par **Laurent Vacher**, avec **Éric Berger, Didier Manuel, Catherine Matisse, Charlie Nelson, Emeline Tournon** et **Souleymane Sylla**, musique **Philippe Thibault**

C'est l'histoire d'un agriculteur qui se rêve cow-boy. L'histoire d'un cochon au cœur d'un procès médiatique virtuel absurde. C'est l'histoire d'une truie qui s'enfuit vers la forêt. C'est l'histoire d'un personnage symbolique, Pig Boy, à l'identité mouvante, qui traverse trois temps, trois langues, trois virtualités et lutte contre un système sélectif écrasant éliminant de façon quasi-eugéniste ceux qui ne correspondent pas au modèle dominant, à l'espèce dominatrice.

Née en 1987, **Gwendoline Soublin** est autrice, comédienne et scénariste. Depuis 2015, elle est étudiante dans le département Écrivain dramaturge à l'ENSAT (Lyon). Elle a écrit **Swany Song** (2014), aide d'encouragement du CNT, et **Vert Territoire Bleu** (2016), sélection par le label Jeunes Textes en Liberté (mise en espace Hakim Bah, en partenariat avec la MC93) et par le comité Le Plongeoir du Glob Théâtre Bordeaux. Elle écrit également des textes pour la jeunesse : **Les Monstres** (2015) et **Qu'on va où ?** (2017).

*Ce texte a été écrit avec le soutien de la Sala Beckett de Barcelone - Obrador d'Estiu, 2016. Il a bénéficié de l'aide à la création d'Artcena en 2018.*

**16h** – conversation **L'exercice de traduction**

Des traducteurs et des auteurs présents à la Mousson échangeront sur les bonheurs et les difficultés de la traduction pour le théâtre, qui prend encore plus d'importance dans le contexte d'une circulation accrue des textes en Europe.

**18h** – lecture

## **Nostalgie 2175**

de **Anja Hilling** (Allemagne), texte traduit par **Silvia Berutti-Ronelt** et **Jean-Claude Berutti**, dirigée par **Véronique Bellegarde**, avec **Thomas Blanchard, Alain Fromager** et **Odja Llorca**, musique **Vassia Zagar**

Suite à un accident environnemental survenu en 2012, la température est montée à 60°. Les humains ne supportent plus d'être en plein air sans tenue de protection et les femmes ne peuvent plus être fécondées naturellement ni donner naissance à des enfants sans risquer leur vie. Alors qu'elle est amoureuse de Taschko, un peintre en revêtements dermaplastes qui permettent de circuler sans protection à l'intérieur des maisons, Pagona tombe enceinte de Posch, un riche homme d'affaires. Elle décide de garder l'enfant, malgré les risques que cela implique. Pagona parle alors à l'enfant qu'elle porte, la poésie devenant la meilleure arme contre la violence du monde...

Née à Lingen (Basse-Saxe) en 1975, **Anja Hilling** compte parmi les auteurs dramatiques contemporains allemands les plus en vue. Autrice en résidence au Royal Court Theatre de Londres en 2003, elle est élue révélation de l'année par le magazine Theater Heute. C'est avec **Tristesse animal noir** (2007), créée sur les plus grandes scènes

européennes qu'elle accède à la reconnaissance internationale. Elle est l'auteurice de : **Mousson** (2005), **Protection** (2005), **Bulbus** (2006), **Anges** (2006), **Nostalgie 2175** (2008), **Radio Rhapsodie** (2009), **Le Jardin** (2011), **Massiver Kuss** (2016), **Mittagswende** (2017) et **Ewiger Durst** (2017).

*Althéa est éditeur et agent théâtral du texte représenté. Ce texte a bénéficié de l'Aide à la création d'Artcena en 2017.*

**20h45** – spectacle

## **Seasonal Affective Disorder**

de **Lola Molina** (France), mis en scène par **Lélio Plotton**, avec **Anne-Lise Heimburger** et **Laurent Sauvage**, création sonore **Bastien Varigault**, création vidéo **Jonathan Michel**, et création lumières **Françoise Michel**  
*au Centre Culturel Pablo Picasso de Blénod-lès-Pont-à-Mousson*

Dolly est une gamine capable de boire un chocolat chaud, de mâcher un chewing-gum et de fumer une clope en même temps. Elle a des tatouages imaginaires et de vraies tâches de sang dans le cou. Vlad est l'homme au nom qui porte malheur. C'est à l'Etap Hôtel de la Porte de Bagnolet qu'ils deviennent «Vlad et Dolly». Commence alors une cavale rock et amoureuse, faite de bagnoles, de flingues et de nuits passées dehors. Autour d'eux, la nature et le temps se dérèglent : le soleil ne se lève plus. Elle est sa petite lumière d'aube. Il est son sauveur.

Après un DEA en Études Théâtrales à la Sorbonne Nouvelle, **Lola Molina** co-fonde la Compagnie Léla avec Lélio Plotton qui met en scène plusieurs de ses textes. Certains ont été également mis en espace par Jean-Luc Paliès (Printemps des Inédits), Lorraine de Sagazan (Théâtre 13), Katia Ferreira (TEC 17). En 2015, elle écrit **Love-in**, créé pour une installation sonore par Lélio Plotton (Point Ephémère, Longueur d'Ondes).

*Coproduction : Compagnie Léla / D.R.A.C. Centre – Val de Loire / Prix Lucernaire – Laurent Terzieff – Pascale de Boysson / Région Centre – Val de Loire. Partenaires : EMMETROP / Studio d'arts numériques du Théâtre-Studio d'Alfortville / La Pratique – Compagnie C. Loyer / Théâtre Olympia – CDN de Tours. Texte sélectionné par Texte En Cours pour TEC 2016, les E.A.T., le Panta Théâtre, les Mardis Midi du Théâtre 13, Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2017, la Mousson d'été 2017, Prix Godot des Lycéens.*

**22h30** – lecture

## **Nico - Sphinx de glace**

de **Werner Fritsch** (Allemagne), texte traduit par **Pascal Paul-Harang**, dirigée par **Michel Didym** assisté de **Yves Storper**, avec **Odja Llorca**, musique **Philippe Thibault** et **Vassia Zagar**

Elle était la chanteuse du légendaire groupe Velvet Underground, elle a défilé pour Coco Chanel, a joué dans La Dolce Vita de Fellini et a posé pour Andy Warhol. Elle a côtoyé les plus grands musiciens de rock : Bob Dylan, Lou Reed, Leonard Cohen, Jimi Hendrix et surtout Jim Morrison, qui l'a encouragée à composer ses propres chansons. Après avoir grandi dans une Allemagne nazie en guerre, d'une chaleur maternelle et d'une froideur germanique, Christa Päffgen est devenue muse et déesse. Vers la fin de sa vie, elle projeta d'écrire des poèmes et son autobiographie. À travers un monologue furieux, le dramaturge Werner Fritsch fait de l'immense icône pop qu'est Nico un monument.

**Werner Fritsch** est un auteur et metteur en scène originaire de Berlin. Il a étudié la philosophie, l'ethnologie et la littérature à l'Université Ludwig Maximilian de Munich. Il a également réalisé plusieurs films et a reçu de nombreux prix pour ces œuvres littéraires et ses pièces radiophoniques. En 2016 il a été décoré du prix bavarois culturel pour la littérature.

*En partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Creative Europe, Werner Fritsch est associé au Interkulturelle Theaterzentrum Itz e.V. (Berlin).*

**suivi de** – DJ set / **Alex Rook**



**samedi 25 août**

**9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne**  
dirigés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali et Jean-Pierre Ryngaert**

**11h et 17h15** – spectacle de rue

## **Hémilogue**

une création du collectif **Akalmie Celsius**, texte **Marion Vincent**, mise en scène et en espace **Manon Delage**, avec **Pierrick Bonjean et Hannah Devin**

« C'est ici que ça s'est passé, un fait réel dans son contexte le plus réaliste. L'histoire d'une disparition. » Vous attendez au point de rendez-vous qui vous a été donné par téléphone. Vous venez pour écouter *Hémilogue*, un échange mystérieux en plein espace public, une conversation dont on ne saisit que des bribes et qui pour cette raison, aiguise votre curiosité. Un conte urbain, une histoire de destins croisés, de solitudes qui se dévisagent de loin et ne se rencontrent jamais. Délits de faciès, faits divers glauques et autres disparitions irrésolues : une plongée dans les eaux troubles de notre imaginaire collectif.

*Soutiens à la création : La Gare Franche (Marseille), Lieux Publics (Marseille), Animakt (Saulx-les-Chartheux), La Fabrique Mimont (Cannes), Nickel Chrome (Marseille).*

**14h** – lecture

## **Les tout-terrain**

de **Volker Schmidt** (Autriche), texte traduit par **Nicolas Gessner**, dirigée par **Julia Vidity**, avec **Eric Berger, Thomas Blanchard, Marie-Sohna Condé, Johanna Nizard, Louise Orry-Diquiéro et Souleymane Sylla**

Anna, une architecte d'intérieur reconnue, a tout ce dont elle pourrait rêver : une famille, le confort, la santé. Mais alors qu'elle est au zénith de sa vie, celle-ci lui semble être une prison. Elle va alors commencer à agir de manière étrange et méthodiquement détruire sa jolie petite vie. Peut-être à cause de la mort de son fils qu'elle n'a jamais pu accepter ? Au moment où elle entreprend une relation avec Thomas, le petit ami de sa fille, les catastrophes se multiplient dans son monde idyllique.

Né en 1976 à Klosterneuburg, **Volker Schmidt** est un auteur, metteur en scène et comédien autrichien. Formé au conservatoire de Vienne, il joue notamment à Vienne, Berlin et Graz. Depuis 2002 il travaille comme auteur et a été récompensé de nombreux prix tels que le prix du jury et le prix du public lors du festival Heidelberger Stückemarkt pour *Les tout-terrain*. Il a été invité dans des festivals tels que le Stückemarkt at the Berlin Theatertreffen, le Festival of New Plays Santiago de Chile, et le NET-Festival Moscow. Ses pièces, traduites en onze langues, sont jouées à travers le monde.

*En partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Creative Europe. Volker Schmidt est artiste associé au Wiener Wortstaetten (Vienne). « Les tout-terrain » est un drame actuel, il a été récompensé par le prix Heidelberger Stückemarkt et a été traduit dans de nombreuses langues.*

**16h** – conférence **Le prisme du politique**

par **Olivier Neveux**, professeur d'études théâtrales à l'École Normale Supérieure de Lyon. Devant l'inflation actuelle d'œuvres, de démarches, de gestes « politiques », on s'interrogera : Et si la politique n'était pas un thème, un contenu, mais une certaine façon de porter le regard sur la réalité ?

**18h** – mise en espace

## **Philoxenia**

de **Clémence Weill** (France), dirigée par **Éric Lehembre**, assisté d'**Agnès Francfort**, avec **la troupe amateurs du Bassin Mussipontain à l'Espace Saint-Laurent, Pont-à-Mousson**

Un coin de campagne paumé et verdoyant d'Europe occidentale. La résidence secondaire de Gerhart et Frances. Les douze membres d'une famille se retrouvent pour leur traditionnelle réunion estivale : un repas de famille. Hors d'œuvre : on frôle le « point Festen ». Mais l'excellente gestion commune du secret de famille / secret d'affaire permet de maintenir les apparences. Car oui, cette famille est aussi le conseil d'administration d'une grosse entreprise. Ici les dossiers CONFIDENTIELS circulent comme des plateaux de verrines. Plat principal : on aborde enfin le véritable sujet de cette réunion : qui votera pour la mise sous curatelle du grand-père, Papou ? Six mois que le vieux semble avoir perdu la tête. Il est temps de trancher enfin sur cette question qui déchire l'unité familiale...

Comédienne, metteuse en scène, autrice, **Clémence Weill** interroge ses concitoyens sur de grands sujets qui lui (nous) tombent des mains (l'économie, les croyances, la démocratie, les Frontières...) et en fait des pièces. Par exemple : **Pierre. Ciseaux. Papier**, Grand prix de littérature dramatique 2014 ou **Plus ou moins l'infini** (Ed. théâtrales). Elle voyage plus ou moins loin, équipée d'un magnéto et de post-it, et crée des formes, de préférence hybrides, engagées et ne-se-prenant-néanmoins-pas-au-sérieux. Le tout en bonnes compagnies (ou joyeux collectifs).

*Ce texte a bénéficié de l'Aide à la création d'Artcena en 2017. Imaginé avec Sarah Tick et grâce à l'équipe de comédien.ne.s (Jérôme Bidaux, Julie Brochen, Philippe Canales, Samuel Churin, Vincent Debost, Margot Faure, Anne-Laure Gofard, Anne Girouard, Aude Lejeune, Samuel Martin, Thomas Matalou, Pauline Vaubailon). Production : C\* JimOe.*

**20h45** – lecture radiophonique

## **La brèche**

de **Naomi Wallace** (USA), texte traduit par **Dominique Hollier**, mise en ondes **Pascal Deux**, avec **Quentin Baillet, Thomas Blanchard, Glenn Marausse, Julie Pilod, Bertrand de Roffignac, Souleymane Sylla** et **Alexiane Torrès**, musique **Frédéric Fresson**  
*enregistrée en public à la Mousson d'été, une réalisation de France Culture*

Ce drame prend place entre les années 1970 et 1990, opérant des allers et retours entre les époques. Quatre adolescents se risquent à un jeu dangereux qui échappe à leur contrôle. Les effets de cette violence résonnent encore dans leurs vies d'adultes.

Les pièces de **Naomi Wallace**, produites au Royaume-Uni, en Europe, aux États-Unis et au Moyen-Orient sont nombreuses. En France, **Une puce, épargnez-la** a été créé à la Comédie-Française en 2012 dans une mise en scène d'Anne-Laure Liégeois et **La Carte du Temps** au Théâtre 13 à Paris en 2015, dans une mise en scène de Roland Timsit. Naomi Wallace a été récompensée du Obie Award et du Horton Foote Award. Elle fait partie de la McArthur Fellowship et a reçu une subvention nationale pour le développement des arts. Elle a également reçu le prix inaugural Windham Campbell pour la dramaturgie et le prix de littérature des Arts et Lettres.

*Le texte a été traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de traduction théâtrale. Ce texte a bénéficié de l'aide à la création d'Artcena en 2017.*

**23h** – **Les impromptus de la nuit**

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye des Prémontrés par des artistes de la Mousson d'été avec **Davide Carnevali** et **Joseph Danan**.

**suivi de** – DJ set / **Ben Unzip**



# dimanche 26 août

**9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne**  
dirigés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali et Jean-Pierre Ryngaert**

**11h et 17h15** – spectacle de rue

**Hémilogue** (voir samedi 25 août)

**14h** – lecture

**Présence(s)**

de **Pascale Henry** (France), dirigée par l'autrice,  
avec **Marie-Sohna Condé, Glenn Maraousse, Bénédicte Mbemba, Louise Orry-Diquiéro et Alexiane Torrès**

Tout commence par un rêve. À la suite d'un cauchemar où un distributeur de billets affirme que la propriétaire de sa carte de crédit est décédée, ELLE, une femme d'une quarantaine d'années, se retrouve plongée dans une enquête criminelle intérieure. Elle s'adresse à elle-même une rivière de mots et de questions, cherchant à se prouver qu'elle est bien vivante. La recherche des preuves et sera interrompue par un appel de sa fille. On retrouve l'adolescente dans un coin de rue où elle a l'habitude de rencontrer ses amis. Là où ils façonnent un monde à leur image, pressés de vivre et d'aimer. D'un tableau à l'autre une présence étrange les accompagne. D'une génération à l'autre se dessine alors l'écho changeant d'un même monde où les rêves cherchent une issue.

**Pascale Henry** est autrice et metteuse en scène. En résidence d'écriture à plusieurs reprises à la Chartreuse de Villeneuve Les Avignon, son travail a été accueilli dans des scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées ainsi qu'à l'international (Québec, Syrie, Bulgarie, Hongrie, Slovaquie...). Elle est artiste associée au CDN de Montluçon – Théâtre des Îlets. Elle a écrit une quinzaine de pièces. Dernièrement **À demain** (2013) – Théâtre de l'Aquarium et **Ce qui n'a pas de nom** (2015), les Nouvelles Subsistances - MC2. Sa nouvelle pièce **Présence(s)** sera créée en 2019 au CDN de Montluçon – Théâtre des Îlets.

**16h** – conversation **Mettre en lecture et mettre en espace**

La multiplication des lectures publiques des textes dramatiques engendre des responsabilités nouvelles et parfois des incompréhensions. Des « metteurs en lecture » et des auteurs présents à la Mousson d'été feront le point sur les façons de « faire entendre » les œuvres.

**18h** – lecture

**Excusez-nous si nous ne sommes pas morts en mer**

de **Emanuele Aldrovandi** (Italie), texte traduit par **Federica Martucci** et **Olivier Favier**, dirigée par **Ivica Buljan**, avec **Alain Fromager, Charlie Nelson, Didier Manuel et Johanna Nizard**

Dans un futur pas si lointain, l'exacerbation de la crise économique a transformé l'Europe en un continent d'émigrants. Des citoyens européens tentent de rejoindre clandestinement à bord d'un container des pays plus « riches » dans l'espoir d'un futur meilleur. Les quatre personnages de cette histoire sont deux européens, le Robuste et le Grand, une jeune femme d'Afrique du Nord contrainte d'émigrer à



nouveau, la Belle, et le propriétaire du container, le Gras. Le voyage sera dur : la faim, la soif, la mer, la peur, la mort... Un voyage qui est à la fois un mirage et un cauchemar.

**Emanuele Aldrovandi**, né en 1985 à Reggio Emilia en Italie, a étudié l'écriture dramatique à l'école de théâtre Paolo Grassi de Milan. En 2013, grâce à sa pièce **Homicide House**, il remporte le Riccione Tondelli, le plus prestigieux prix récompensant les jeunes auteur.e.s, ainsi que le prix national Luigi Pirandello avec **Felicita**, le prix Fersen avec **Il generale** et les prix Mario Fratti et Hystrio pour **Farfalle**.

*En partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Creative Europe, Emanuele Aldrovandi est associé au Teatro I (Milan). Le texte a été traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtral. Royal Lyceum Theatre (Edinburgh). Finaliste pour le Prix Riccione 2015 et le Prix Scénario 2015. La pièce a été présentée comme une lecture de scène le 23 juillet 2015 au Festival PIIGS de Barcelone. Première mondiale le 22 février 2016 au Teatro della Cooperativa de Milan. Publié en Italie par CUE Press.*

**20h45** – lecture

## **L'autrice**

de **Ella Hickson** (Angleterre), texte traduit par **Dominique Hollier**, dirigée par **Ramin Gray**, avec **Quentin Baillot**, **Alain Fromager**, **Bénédicte Mbemba** et **Julie Pilod**

« Je veux de l'admiration. Je sens que j'ai besoin de sang. Tout le temps. Et tout ce qui est moins que ça me désespère. Ça me donne envie de mourir ». Une jeune autrice se bat contre le statu quo mais découvre que gagner en créativité a un coût. Elle cherche désespérément un moyen de s'exprimer et encore plus d'être écoutée – en insistant sur les conventions, l'autorité, les mœurs et le pouvoir. Elle finit par ouvrir de nouveaux horizons mais peut-elle défendre ou maintenir un espace qui est en dehors du système ? Elle veut changer la face du monde. Mais une nouvelle façon de penser nécessite aussi une nouvelle histoire.

**Ella Hickson** est une autrice et metteuse en scène anglaise. Ses pièces sont : **The Writer** (Almeida), **Oil** (Almeida), **Wendy and Peter Pan** (RSC), **Boys** (Nuffield Theatre, Southampton / Headlong Theatre / HighTide Festival Theatre), **Decade** (Headlong Theatre / St. Catherine's Dock), **The Authorised Kate Bane** (TraverseTheatre), **Precious Little Talent** (Trafalgar Studios / Tantrums Productions), **Hot Mess** (Arcola Tent / Tantrums Productions), **Eight** (Trafalgar Studios / PS122, New York / Bedlam Theatre, Edinburgh).

*En partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Creative Europe, Ella Hickson est associée au Royal Lyceum Theatre (Edinburgh).*

**22h30** – lecture

## **Les chroniques de Peter Sanchidrián : Une flamme**

de **José Padilla** (Espagne), texte traduit par **Victoria Mariani**, dirigée par **Michel Didym** assisté de **Yves Storper**, avec **Odja Llorca**, **Glenn Marausse**, **Catherine Matisse** et **Émeline Tournon**, musique **Philippe Thibault**

**suivi de** – DJ set / **Dee Doo**

# lundi 27 août

**9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne**  
dirigés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali** et **Jean-Pierre Ryngaert**

**14h** – lecture

## **Un corps**

de **Geir Gulliksen** (Norvège), texte traduit par **Marianne Ségol-Samoy**, dirigée par **Jean-Thomas Bouillaguet**, avec **Quentin Baillot, Marie-Sohna Condé** et **Charlie Nelson**, musique **Philippe Thibault**

Masha arrive en Norvège et tombe amoureuse d'Ole qui travaille dans l'entreprise où elle fait le ménage. Elle apprend la langue, se trouve un autre travail. Masha est un corps qui avance seul. Qui s'éloigne de tout ce qu'il connaît, de tout ce qu'il a appris, de tout ce qu'il sait. Un corps qui ne comprend pas lui-même ce qui lui arrive et accepte qu'on le touche. Ole veut être un corps pour Masha mais sans jamais vraiment comprendre ce que cela implique. Quand Masha ne veut plus être un corps pour lui, quand elle préfère être un corps pour un autre, alors il veut mettre ses mains autour de son cou et qu'elle soit à sa merci. Un Corps est un texte sur l'amour, le désir, la sexualité, l'attirance que provoque le physique d'un être humain.

Né en 1963, **Geir Gulliksen** est écrivain et éditeur. Il écrit des romans, du théâtre, de la poésie, des essais et des livres pour la jeunesse. En 2008, il a remporté la dotation Mads Wiel Nygaard pour l'ensemble de son travail littéraire. Parmi ses romans les plus récents : **Tjuendedagen** (2009), **Forenkling** (2010) et **Bøyde knær** (2012). **En kropp** (Un corps) est sa première pièce de théâtre.

*Le texte a été traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale.*

**16h** – conversation **La dispute**

Cette dernière saison, une polémique a opposé les tenants du « texte » (écrit par un auteur) comme élément capital d'un spectacle, à ceux qui le considèrent comme secondaire, voire inutile. Nous invitons à un débat d'idées **Nathalie Fillion** et **Pascale Henry**, toutes deux autrices et metteuses en scène. Qui défendra quoi dans cette disputatio, élément traditionnel d'enseignement et de recherche des universités médiévales ?

**18h** – lecture

## **La traversée**

de **Josep Maria Miró** (Catalogne), texte traduit par **Laurent Gallardo**, dirigée par **Laurent Vacher**, avec **Éric Berger, Didier Manuel, Bénédicte Mbemba, Charlie Nelson, Julie Pilod** et **Bertrand de Roffignac**

Une jeune fille meurt dans les bras de sa sœur Cecilia, qui l'avait trouvée dans les buissons après qu'elle ait été brutalement battue. Cet événement va alerter les religieux à propos de l'avancement d'un projet humanitaire dans le village où elle travaille, une zone dévastée par la violence et les nombreux besoins des enfants et réfugiés. L'incident sera le point de départ d'un intense voyage émotionnel à l'égard de la foi et des principes éthiques.

Auteur et metteur en scène, **Josep Maria Miró** a écrit de nombreuses pièces parmi lesquelles : **Wild times, Cúbit, The Passage, Shady, Tilling the Soil, Fumer, Nerium Park, Le principe d'Archimède, Gang Bang** et **La femme qui ratait tous ses avions**. Il a reçu plus d'une

dizaine de prix pour ses pièces, qui ont été traduites, jouées et lues dans plus de 20 pays. Il est par ailleurs professeur et coordinateur en écriture pour le diplôme d'art de l'université de Gérone depuis 2015. Il dirige également des séminaires et des cours, en Espagne et à travers le monde.

*En partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe dans le cadre du programme Creative Europe, Josep Maria Miró est associé au Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia (Barcelone).*

**20h45** – spectacle

## **La petite fille de Monsieur Linh**

d'après **Philippe Claudel** (France), mis en scène par **Guy Cassiers**, avec **Jérôme Kircher**  
*à l'Espace Montrichard*

Monsieur Linh fuit son pays ravagé par la guerre en quête d'un meilleur avenir pour sa petite-fille. Il ne se sent pas chez lui dans ce pays étranger, jusqu'au jour où il rencontre Monsieur Bark. Celui-ci lui parle surtout de sa femme qui est décédée peu de temps auparavant. Monsieur Linh ne le comprend pas mais l'écoute, avec sa petite-fille sur ses genoux. Ils se rencontrent quotidiennement au parc, sur le même banc. Jusqu'au jour où tout change... Un récit poignant, inspiré de la nouvelle de Philippe Claudel à propos d'un homme qui doit fuir son pays avec le peu qui lui reste.

**Philippe Claudel** (1962) est un auteur, scénariste et réalisateur français. Le grand public le connaît surtout pour son premier film, **Il y a longtemps que je t'aime** (2008). Claudel s'est révélé être l'un des plus importants écrivains français de sa génération. Il a percé aussi avec **Les Âmes grises** pour lequel il a reçu le prestigieux Prix Renaudot et le Grand Prix des lectrices. Il jouit d'une grande estime dans le monde littéraire. En 2012, il est devenu membre de l'Académie Goncourt.

**23h** – concert / **HOboken Division**

**suivi de** – DJ set / **Théo Toussaint**

*La petite fille de Monsieur Linh* © Kurt Van der Elst

Ici, ce froid est aus  
que la mousson dan

U PR NER AV il

VOUS





**mardi 28 août**

**9h30-12h30 – Ateliers de l'Université d'été européenne**  
dirigés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion, Pascale Henry, Davide Carnevali** et **Jean-Pierre Ryngaert**

**14h30** – lecture

### ***Ton plus extrême désir***

de **Dimítris Dimitriádis** (Grèce), texte traduit par **Michel Volkovitch**, dirigée par **Véronique Bellegarde**, avec **Thomas Blanchard, Alain Fromager, Glenn Marausse, Catherine Matisse, Bénédicte Mbemba** et **Johanna Nizard**, musique **Philippe Thibault**

Les personnages du texte du marquis de Sade se réunissent de nouveau pour s'adonner aux exploits érotiques les plus extrêmes, mais cette fois-ci, ils sont dans un état d'immobilité totale. Cette condition change de fond en comble leur projet de vivre ensemble et leurs élans sexuels. Finalement, ils sont condamnés à subir une claustration, un emprisonnement perpétuel. Déchainements érotiques et échanges philosophiques se succèdent, tout en dénonçant une société qui écrase ce qui ne va pas dans son sens.

Né à Thessalonique en 1944, **Dimítris Dimitriádis** fait des études de théâtre et de cinéma à l'INSAS de Bruxelles. Il a écrit des textes en prose, de la poésie, du théâtre et des essais. Dimítris Dimitriádis écrit directement en français sa première pièce de théâtre : **Le prix de la révolte au marché noir**, que Patrice Chéreau monte. Suivent de nombreuses pièces de théâtre. La saison 2009-2010 de l'Odéon-Théâtre de l'Europe a été consacrée à son œuvre théâtrale en présentant trois de ses textes : **Je meurs comme un pays**, mise en scène Michael Marmarinos, **Le Vertige des animaux avant l'abattage**, mise en scène par Caterina Gozzi et **La Ronde du Carré**, mise en scène par Giorgio Barberio Corsetti.

**18h** – lecture

### ***Les chroniques de Peter Sanchidrián : 12 vœux***

de **José Padilla** (Espagne), texte traduit par **Victoria Mariani**, dirigée par **Michel Didym**, assisté de **Yves Storper**, avec **Quentin Baillot, Eric Berger, Marie-Sohna Condé, Didier Manuel, Catherine Matisse** et **Louise Orry-Diquiéro**, musique **Vassia Zagar**

*Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Un texte publié en partenariat avec Acción Cultural Española, AC/E et édité aux Solitaires Intempestifs.*

**20h45** – lecture

### ***L'heure bleue***

de **David Clavel** (France), dirigée par l'auteur, avec **Maël Besnard, David Clavel, Emmanuelle Devos, Odja Llorca, Charlie Nelson** et **Anne Suarez**

Alors que l'Été s'épanouit dans toute sa puissance, un homme, accompagné de son épouse et de leur nouveau-né, revient sur les lieux de son enfance et de sa jeunesse : une maison de famille sur les hauteurs d'une colline, une vieille bâtisse avec ses couloirs, sa poussière, ses secrets et la chambre du père. Un père malade qui voit son règne s'achever dans la douleur et l'impuissance, entouré

de sa fille, de sa femme et de son dernier fils. Il a bâti ce royaume et en a pourri les fondations. La maladie le ronge, décompose son corps et le cœur des autres, de ceux qui lui ont voué leur vie. Le temps d'une journée, toutes les cartes seront rebattues et les figures changeront de main dans une révolution intime à laquelle personne n'échappera.

**David Clavel** est un acteur, metteur en scène et pédagogue formé au Cours Florent puis à l'ENSATT. Il est un des membres fondateurs du Collectif Les Possédés. Enfin en 2014, il interprète Triletski dans *Platonov* avec Les Possédés et Emmanuelle Devos. Il la retrouve peu de temps après sur le film *Moka* réalisé par Frédéric Mermoud en 2015. Depuis deux ans il travaille au CENTQUATRE-PARIS à l'écriture et à la création d'un texte dramatique, *Entre chien et loup*.

*« L'heure bleue » a été écrit au cours de cinq résidences au CENTQUATRE-PARIS entre juin 2015 et juin 2017. David Clavel est artiste associé au CENTQUATRE-PARIS.*

**23h** – concert / The Mousson Orchestra

**suivi de** – DJ set / Étienne C

*Insoutenablement longues étreintes* © Éric Didym





Seasonal affective disorder © Victor Tonnelli

**ARTCENA** Centre national  
des arts du cirque,  
de la rue  
et du théâtre

ARTCENA est subventionné  
par le ministère de la Culture  
- Direction générale de  
la création artistique (DGCA)

développement  
information  
innovation  
international  
conseil

**ARTCENA**

Partenaire historique  
de La Mousson d'Été

Cette année il soutient les lectures des textes lauréats de l'Aide  
à la création :

**Philoxenia** de Clémence Weill,

**Pig Boy 1986-2358** de Gwendoline Soublin,

**Nostalgie 2175** d'Anja Hilling, traduit de l'allemand par Silvia  
Berutti-Ronelt et Jean-Claude Berutti,

**La Brèche** de Naomi Wallace traduit de l'américain par  
Dominique Hollier.

[artcena.fr](http://artcena.fr) - [contact@artcena.fr](mailto:contact@artcena.fr)

# la mousson d'été en pratique

## les lieux

**lectures** (entrée libre)

- à l'**Abbaye des Prémontrés**

9 rue Saint-Martin 54700 – Pont-à-Mousson

**spectacles** (sur réservation : 03 83 81 20 22)

- à l'**Espace Montrichard**

Chemin de Montrichard – 54700 Pont-à-Mousson

- au **Centre Culturel Pablo Picasso**

Square Jean-Jaurès – 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson

**mise en espace** (entrée libre)

- à l'**Espace Saint-Laurent**

rue Philippe de Gueldre – 54700 Pont-à-Mousson

## tarifs

- **entrée libre** pour les lectures, la mise en espace *Philoxenia* et le spectacle de rue *Hémilogue*

**Attention**, pour le spectacle de rue, le lieu de rendez-vous est tenu secret jusqu'au dernier moment, réservations et informations au +33 (0)6 30 86 29 72.

- **tarifs de 8 à 11 euros** pour les spectacles (tarifs réduits pour les moins de 25 ans et les demandeurs d'emplois) - réservations à partir du 13 août au 03 83 81 20 22

## infos sur la mousson d'été

[www.meec.org](http://www.meec.org) / par téléphone **03 83 81 20 22**

sur facebook [www.facebook.com/lameeclamousson](https://www.facebook.com/lameeclamousson)

## service de presse

**ZEF – Isabelle Muraour** 06 18 46 67 37

**Emily Jokiel** 06 78 78 80 93

[zef.lysa@gmail.com](mailto:zef.lysa@gmail.com) – [www.zef-bureau.fr](http://www.zef-bureau.fr)

## accueil des professionnels

**Laurène Mocaër** 06 87 87 33 97

[festivaldelamousson@gmail.com](mailto:festivaldelamousson@gmail.com)

Le festival organise différentes formes de rencontres ouvertes à tous autour des lectures et des spectacles : **conférences, rencontres, déjeuner avec un auteur** (sur réservation au 03 83 81 20 22).

## «Au parquet de bal»

Lieu de rencontres et d'échanges ponctués notamment par les impromptus et les concerts, cet espace vous accueille également pour une restauration légère (plat du jour, sandwiches, salades et desserts), **tous les soirs entre 19h30 et 23h30** proposée par le restaurant «Au grand sérieux».



# la mousson d'été c'est aussi...

## Le comité de lecture

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond mené toute l'année par le comité de lecture de la Mousson, piloté par **Véronique Bellegarde** et présidé par **Michel Didym**. Une quinzaine de personnes y siègent (des auteurs, traducteurs, pédagogues, acteurs et metteurs en scène), lisent toute l'année et échangent autour des textes lors des réunions de comité qui ont lieu toutes les trois semaines, de septembre à mai.

Les textes sont à envoyer par mail à l'adresse :  
**festivaldelamousson@gmail.com**

## La collection « mousson d'été »

Lorsque **François Berreur** relance les éditions, en 1998, et qu'il découvre la Mousson, c'est assez naturellement que les deux projets s'ajustent autour d'une même mission de diffusion des écritures contemporaines. Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la Meéc. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines et à les inscrire dans le temps.

<http://www.solitairesintempestifs.com>

## La Librairie L'Autre Rive

Tout au long du festival, la librairie L'Autre Rive située au cœur de Nancy **s'installe à l'Abbaye des Prémontrés** pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse... et bien évidemment les textes des auteurs programmés à la Mousson d'été.

## L'atelier de pratiques théâtrales de la médiathèque de Pont-à-Mousson

Le théâtre se vit à la **Médiathèque Communautaire Yvon Tondon de Pont-à-Mousson**, depuis 7 ans déjà, grâce au partenariat voulu entre la **Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson** et la Mousson d'été. L'association des différents événements théâtraux sur le bassin mussipontain, permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine chaque jeudi de 18h à 20h30.

Cet atelier dirigé en 2017-2018 par **Christine Koetzel** a mis en scène **Le brame des biches** de **Marion Aubert**.

## informations et inscriptions

Médiathèque Communautaire Yvon Tondon de Pont-à-Mousson  
au **03 83 84 09 09** et sur **www.meec.org**



## Un atelier de théâtre amateur de la mousson d'été

Depuis quelques années déjà, **Éric Lehembre** mène un atelier de théâtre les trois semaines précédents la Mousson d'été. Trois semaines intenses de stage (gratuit !) pour des amateurs novices qui vont alors découvrir un texte et le présenter lors du festival.

### informations et inscriptions

**Laurène Mocaër**

festivaldelamousson@gmail.com

03 83 81 20 22

## Temporairement Contemporain

Le journal de la Mousson « Temporairement Contemporain » est un périodique (6 numéros) consubstantiel à la manifestation qu'il accompagne depuis sa création. Cette année la Mousson accueille à la rédaction **Jean-Pierre Thibaudat** et **Anaïs Heluin**.

© Éric Didym



# **l'équipe de la mousson**

la Mousson d'été est organisée par  
**la Maison Européenne des Écritures Contemporaines**

direction artistique **Michel Didym**

artistes associés **Véronique Bellegarde, Laurent Vacher**

ateliers animés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion,  
Pascale Henry, Davide Carnevali** et **Jean-Pierre Ryngaert**

administrateur **Jean Ballardur**

responsable coordination et communication **Laurène Mocaër**

administration de production **Agathe Cordray**

chargée de logistique **Cécilia Danon**

chargée communication visuelle et numérique  
**Lena Maupomé**

coordinateur Université d'été **Nicolas Ospelt**

service presse **Isabelle Muraour** et **Emily Jockiel**

photographe **Éric Didym** assisté de **Boris Didym**

Temporairement Contemporain **Jean-Pierre Thibaudat,  
Anaïs Heluin** et **Florent Wacker** (maquette)

directeur technique **Samuel Parmentier**

équipe technique **Manuel Canton, Gautier Colin, Simon Cremel,  
Sam Dineen, Raphaël Frochet, Ludovic Jacques, Patrick  
Laplume, Hubert Parisot, Macchado Peri, Emmanuel Pestre,  
Nicolas Pierre, Guillaume Rossano** et **Jonathan Thomas**

bar des Stations **Maria Di Blasi** et **Manuel Canton**

bar des écritures **Jessica Czekalski**

chauffeur **Manu Humeau**

conception graphique **Julien Cochin** – [www.juliencochin.fr](http://www.juliencochin.fr)

librairie L'Autre Rive – Nancy **Éric Lang**

remerciements à l'**équipe de l'Abbaye des Prémontrés**,  
aux **équipes techniques des villes de Pont-à-Mousson  
et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson** et à l'**équipe du Théâtre  
de la Manufacture – Centre Dramatique National de Nancy  
- Lorraine**

**Grand Est**

ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

PRÈS DE CHEZ VOUS  
DU JEUDI  
AU DIMANCHE

# LA PÉNICHE GRAND EST

## VIENT À VOTRE RENCONTRE !

Au programme :

- Concerts • Spectacles • Expositions • Cinéma
- Rencontres • Ateliers • Métiers d'art



La Péniche Grand Est sillonne nos canaux  
et nos rivières de juin à octobre 2018.

En savoir plus : [www.grandest.fr](http://www.grandest.fr)

[peniche@grandest.fr](mailto:peniche@grandest.fr) ou 06 21 24 69 55

#GRANDEST AU CŒUR DE VOS ÉVÉNEMENTS



La meéc – la Mousson d'été est subventionnée par la **Région Grand Est**, le **Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC-Lorraine)**, le **Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle**, la **Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson**.

La Mousson d'été est présentée avec le soutien de **l'Abbaye des Prémontrés** et des **villes de Blénod-lès-Pont-à-Mousson** et de **Pont-à-Mousson**.

en partenariat avec le projet de coopération **Fabulamundi. Playwriting Europe** soutenu par le programme **Creative Europe**, la **Maison Antoine Vitez**, **ARTCENA – Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre**, **Acción Cultural Española AC/E**, le **Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy-Lorraine**, **France Culture**, **Télérama**, les lycées **Jean Hanzelet** et **Jacques Marquette de Pont-à-Mousson**, la **librairie L'Autre Rive** et avec la participation artistique du **Jeune Théâtre National**, du **Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques D.R.A.C. / Région Provence-Alpes-Côtes d'Azur** et de **l'ERAC**

**MPM** est le partenaire technique de la Mousson d'été.

